

Sepher Hadassah (Esther)

Chapter 4

אָמַר מַרְדָּכַי כִּי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
 וַיִּקְרַע מַרְדָּכַי אֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שָׂק וַאֲפֹרָ
 וַיֵּצֵא בַתּוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זַעֲקָה גְדֹלָה וַמְרָה:

1. uMar'dakay yada` 'eth-kal-'asher na`asah wayiq'ra` Mar'dakay 'eth-b'gadayu wayil'bash saq wa'epher wayetse' b'thok ha'ir wayiz`aq z`aqah g'dolah umarah.

Est4:1 When Mardakay learned all that had been done, Mardakay tore his clothes, put on sackcloth and ashes, and went out into the midst of the city and wailed loudly and bitterly.

<4:1> Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδὸν καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλη Αἶρεται ἔθνος μηδὲν ἡδικηκός.

1 Ho de Mardochaios epignous to synteloumenon dierrēxen ta himatia autou
 But Mordecai realizing the end, tore his garments,

kai enedysato sakkon kai katepasato spodon
 and put on sackcloth, and strewed ashes;

kai ekpēdēsas dia tēs plateias tēs poleōs eboa phōnē megalē
 and rushing through the street of the city, he yelled voice with a great,

Airetai ethnos mēden ēdikēkos.

is going to be taken away A nation no one having wronged.

בּוֹיָבוֹא עַד לְפָנַי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ
 כִּי אֵין לָבוֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ שָׂק:

2. wayabo' `ad liph'ney sha`ar-hamelek hi 'eyn labo' `el-sha`ar hamelek bil'bush saq.

Est4:2 And he came before the king's gate, for no one was to enter into the king's gate clothed with sackcloth.

<2> καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν ἐξὸν αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν.

2 kai ēlthen heōs tēs pylēs tou basileōs kai estē;
 And he came unto the gate of the king, and stood;

ou gar ēn exon autō eiselhthein eis tēn aulēn sakkon echonti
 not for it was for him allowed to enter into the courtyard sackcloth having on

kai spodon.
 and ashes.

לגף סבגך ץאד ץלמא-גגא גמכ מץמף אגכמץ אגכמץ-לגףגז 3
:מכגגל סככ גלכץ פמ אגמץ זגףגז מץמץ מכמץאככ לץמג
ג ובכל-מדינה ומדינה מקום אשר הבר-המלך ודתו מגיע אבל
גדול ליהודים וצום ובכי ומספר שק ואפר יצע לרבים:

3. **ub'kal-m'dinah um'dinah m'qom 'asher d'bar-hamelek w'datho magi'a 'ebel gadol laYahudim w'tsom ub'ki umis'ped saq wa'epher yutsa` larabbim.**

Est4:3 And in every province at the place which the command of the king and his decree came, there was great mourning among the Yahudim, with fasting, weeping and wailing; and sackcloth and ashes were spread on many.

<3> και εν παση χώρα, ου εξετίθητο τα γράμματα, κραυγή και κοπετος και πένθος μέγα τοις Ιουδαίοις, σάκκον και σποδον εστρωσαν εαυτοις.

3 kai en pasē chōrā, hou exetitheto ta grammata, kraugē

And in every place where were displayed the letters there was a cry,

kai kopetos kai penthos mega tois Ioudaiois,

and beating of the breast, and mourning great among the Jews;

sakkon kai spodon estrōsan heautois.

and with sackcloth and ashes they made beds for themselves.

אכ ץמכגכץ אכמכגמץ גמככ ץמץ אגכמץ אגכמץ-לגףגז 4
זגמץמץ-מכ מכגגלמכ מכמץמכ מלמץמץ מכמץ אגלמכ מלמלמץמץ
:לגף מלץ זכלמץ זממ גמממלץ
ד ותבואינה נערוות אסתר וסריסיה וניגידו לה
ותתחלחל המלכה מאד ותשלח בגדים להלביש את-מרדכי
ולקסיר שקו מעליו ולא קבל:

4. **wat'bo'eynah na`aroth 'Es'ter w'sariseyah wayagidu lah watith'chal'chal hamal'kah m'od watish'lach b'gadim l'hal'bish 'eth-Mar'dakay ul'hasir saqo me`alayu w'lo' qibel.**

Est4:4 Then Esther's maidens and her eunuchs came and told her, and the queen writhed in great anguish. And she sent garments to clothe Mardakay that he might remove his sackcloth from him, but he did not accept.

<4> και εισηλθον αι αβραι και οι ευνουχοι της βασιλίσσης και ανήγγειλαν αυτη, και εταράχθη ακούσασα το γεγονός και απέστειλεν στολίσαι τον Μαρδοχαϊον και αφελέσθαι αυτου τον σάκκον, ο δε ουκ επεισθη.

4 kai eisēlthon hai habrai kai hoi eunouchoi tēs basilissēs

And entered the handmaidens and the eunuchs of the queen,

kai anēggeilan autē, kai etarachthē akousasa

and they announced to her. And she was disturbed hearing

to gegonos kai apesteilen stolisai ton Mardochaion

the thing taking place. And she sent to robe Mordecai,

kai aphelesthai autou ton sakkon, ho de ouk epeisthē.

and to remove from him the sackcloth; but he did not yield.

אכמכגכץ מכמץמכ גמככ ץלמכ זכמכגמץמץ ץממלץ גמככ מלמלמץמץ 5

הַוַּתְקָרָא אֶסְתֵּר לְהַתְךָ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָעֵמִיד לְפָנֶיהָ
וַתְצַוְהוּ עַל-מְרַדְכָי לְרַעַת מַה-זֶּה וְעַל-מַה-זֶּה:

5. watiq'ra' 'Es'ter laHathak misarisey hamelek 'asher he'emid l'phaneyah
wat'tsauhehu `al-Mar'dakay lada`ath mah-zeh w'`al-mah-zeh.

Est4:5 Then Esther called for Hathak from the king's eunuchs,
whom he was made to stand before her,
and she charged him as to Mardakay to know what this was and why it was.

<5> ἡ δὲ Ἐσθηρ προσεκαλέσατο Ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς,
ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτῇ
παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές·

5 hē de Esthēr prosekalesato Achrathaion ton eunouchon autēs, hos pareistēkei autē,
And then Esther called on Achrathaeus her eunuch who stood beside her.
kai apesteiлен mathein autē para tou Mardochoaiou to akribes;
And she sent to learn for herself from Mordecai the exact situation.

וַיֵּצֵא הַתֶּךָ אֶל-מְרַדְכָי אֶל-רְחֹב הָעִיר
אֲשֶׁר לְפָנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ:

6. wayetse' Hathak 'el-Mar'dakay 'el-r'chob ha'ir 'asher liph'ney sha`ar-hamelek.

Est4:6 So Hathak went out to Mardakay to the city street in front of the king's gate.

זַוַּיְגַד-לוֹ מְרַדְכָי אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת פְּרִשְׁת הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר אָמַר הַמֶּן לְשִׁקוֹל עַל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בְּיַהוּדִיִּים לְאַבְדָּם:

7. wayaged-lo Mar'dakay 'eth kal-'asher qarahu w'eth parashath hakeseph
'asher 'amar Haman lish'qol `al-gin'zey hamelek baYahudim l'ab'dam.

Est4:7 Mardakay told him all that had happened to him, and the sum of money
that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Yahudim, to destroy.

<7> ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἐπαγγελίαν,
ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμαν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων,
ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους·

7 ho de Mardochoaios hypedeixen autō to gegonos
And Mordecai indicated to him the thing taking place,
kai tēn epaggelian, hēn epēggeilato Aman tō basilei eis tēn gazan
and the promise which Haman promised to the king, for to the treasury
talantōn myriōn, hina apolesē tous Ioudaious;
talents to be paid ten thousand, that he should destroy the Jews.

וַיֵּצֵא מַרְדֳּכָי אֶת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת שְׂכָר-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לְאַבְדָּם:

אַל־הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל-עַמָּהּ׃
 חֲוָאת-פְּתֻשָּׁן כְּתַב-הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׁוֹשָׁן לְהַשְׁמִידָם
 נָתַן לוֹ לְהִרְאוֹת אֶת-אֲסָתָר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוֹת עָלֶיהָ
 לְבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל-עַמָּהּ׃

8. w'eth-path'shegen k'thab-hadath 'asher-nitan b'Shushan l'hash'midam nathan lo l'har'oth 'eth-'Es'ter ul'hagid lah ul'tsauoth `aleyah labo' 'el-hamelek l'hith'chanen-lo ul'baqesh mil'phanayu `al-`amah.

Est4:8 And he gave him a copy of the writing of the decree that was given in Shushan in order to destroy, to show Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in to the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

<8> καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἔσθηρ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφησ ἐν χειρὶ μου, διότι Ἀμαν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι τὸν κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

8 kai to antigraphon to en Sousois ektethen

And the copy of the writing, in Shushan being displayed

hyper tou apolesthai autous edōken autō deixai tē Esthēr

for purpose of destroying them, he gave to him to show to Esther.

kai eipen autō enteilasthai autē eiselthousē paraitēsasthai ton basilea

And he told him to give charge to her to enter to ask pardon of the king,

kai axiōsai auton peri tou laou mnēstheisa

and to be found worthy by him for the people, remembering, said he,

hēmerōn tapeinōseōs sou hōs etraphēs en cheiri mou,

The days of your low estate, how you were maintained by my hand;

dioti Aman ho deutereuōn tō basilei elalēsen kath' hēmōn eis thanaton;

because Haman the one being second to the king speaks against us for death

epikalesai ton kyrion kai lalēson tō basilei peri hēmōn

You call upon YHWH, and speak to the king concerning us,

kai hryesai hēmas ek thanatou.

to deliver us from death.

טוֹיְבוֹא הַתָּר וַיְגִיד לְאֲסָתָר אֶת דְּבָרֵי מַרְדָּכָי׃
 9. wayabo' Hathak wayaged l'Es'ter 'eth dib'rey Mar'dakay.

9. wayabo' Hathak wayaged l'Es'ter 'eth dib'rey Mar'dakay.

Est4:9 And Hathak came back and told Esther the words of Mardakay.

<9> εἰσελθὼν δὲ ὁ Αχραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους.

9 eiselthōn de ho Achrathaios elalēsen autē pantas tous logous toutous.

entered And Achrathaeus and spoke to her all these words.

10 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַתְּךָ וּתְצַוְהוּ אֶל-מַרְדָּכָי:
10 wato'mer 'Es'ter laHathak wat'tsauehu 'el-Mar'dakay.

10. wato'mer 'Es'ter laHathak wat'tsauehu 'el-Mar'dakay.

Est4:10 Then Esther spoke to Hathach and gave him commandment to Mardakay:

<10> εἶπεν δὲ Ἐσθηρ πρὸς Ἀχραθαῖον Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν ὅτι

10 eipen de Esthēr pros Achrathaion Poreuthēti pros Mardochoaion kai eipon hoti
said And Esther to Achrathaeus, You go to Mordecai, and say that!

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַתְּךָ וּתְצַוְהוּ אֶל-מַרְדָּכָי
וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים
אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא-אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצֵר
הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא אֶחָת דָּתוֹ לְהִמִּית לְבַד
מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-נִשְׂרָבִיט הַזֶּהב וְחַיָּה
וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם:

11. kal-`ab'dey hamelek w`am-m'dinoth hamelek yod'im 'asher kal-'ish
w'ishah 'asher yabo'-'el-hamelek 'el-hechatser hap'nimith 'asher lo'-yiqare' 'achath
datho l'hamith l'bad me'asher yoshit-lo hamelek 'eth-shar'bit hazahab
w'chayah wa'ani lo' niq're'thi labo' 'el-hamelek zeh sh'loshim yom.

Est4:11 All the king's servants and the people of the king's provinces know
that for any man or woman who comes to the king to the inner court who is not called,
there is one law, that he be put to death, unless the king holds out to him the golden scepter
so that he may live. And I have not been called to come to the king for these thirty days.

<11> Τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνή,
ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος,
οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ὧ̄ ἐκτείνει ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσὴν ῥάβδον,
οὗτος σωθήσεται· καὶ γὰρ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα,
εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα.

11 Ta ethnē panta tēs basileias ginōskei hoti pas anthrōpos ē gynē,
the nations All of the kingdom know that every man or woman,
hos eiseleusetai pros ton basilea eis tēn aulēn tēn esōteran aklētos,
who shall enter to the king, into the courtyard inner uncalled,
ouk estin autō sōtēria; plēn hō̄ ekteinei ho basileus
there is no deliverance to him, except to whomever stretches out the king
tēn chrysēn hrabdon, houtos sōthēsetai;
the golden rod, this one shall be delivered;
kagō ou keklēmai eiselthein pros ton basilea, eisin hautai hēmerai triakonta.
and I have not been called to enter to the king – they are these days thirty.

12 ַּיִגְדִּירוּ לְמַרְדָּכָי אֶת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר׃ פ

12. wayagidu l'Mar'dakay 'eth dib'rey 'Es'ter.

Est4:12 And they told to Mardakay Esther's words.

<12> καὶ ἀπήγγειλεν Αχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθηρ.

12 kai apēggeilen Achrathaios Mardochaiō pantas tous logous Esthēr.

And Achrathaion reported to Mordecai all the words of Esther.

13 ַּיִגְדִּירוּ לְמַרְדָּכָי אֶת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר׃ פ
יגוֹיֵאמֶר מַרְדָּכָי לְהָשִׁיב אֶל-אֶסְתֵּר אֶל-הַדָּמִי בְּנִפְשֶׁךָ
לְהַמְלִיט בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְהוּדִים׃

13. wayo'mer Mar'dakay l'hashib 'el-'Es'ter

'al-t'dami b'naph'shek l'himalet beyth-hamelek mikal-haYahudim.

Est4:13 Then Mardakay commanded them to answer to Esther, Do not think within yourself that you shall escape in the king's house more than all the Yahudim.

<13> καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Αχραθαῖον Πορεύθητι καὶ εἶπὸν αὐτῇ Ἐσθηρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ μόνῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους·

13 kai eipen Mardochaios pros Achrathaion Poreuthēti kai eipon autē Esthēr,

And Mordecai said to Achrathaion, Go and say to her! Esther,

mē eipēs seautē hoti sōthēsē monē

you should not say to yourself that you should delivered alone

en tē basileiā para pantas tous Ioudaious;

in the kingdom of all the Jews.

14 ַּיְהִי כִּי אִם-הִחַרְשׁ תִּחְרִישִׁי בְּעֵת הַזֹּאת הַיּוֹם
וְהִצְלָה יַעֲמֹד לְיְהוּדִים מִמְּקוֹם אַחֵר וְאֵת
וּבֵית-אָבִיךָ תִּאבְדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם-לָעֵת כְּזֹאת הַגָּעַת לַמְּלָכוֹת׃

14. ki 'im-hacharesh tacharishi ba'eth hazo'th rewach

w'hatsalah ya'amod laYahudim mimaqom 'acher w'at' ubeyth-'abi'k to'bedu umi yode'a 'im-l'eth kazo'th higa'at' lamal'kuth.

Est4:14 For if you remain silent at this time, relief and deliverance shall arise for the Yahudim from another place and you and your father's house shall perish. And who knows whether you have come to the kingdom for such a time as this?

<14> ὥς ὅτι ἐὰν παρακούσης ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολείσθη· καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τούτον ἐβασίλευσας;

14 hōs hoti ean parakousēs en toutō tō kairō, allothen boētheia

So that if you should disregard at this time, from elsewhere help
 kai **skepē estai tois Ioudaiois**, sy de kai **ho oikos tou patros sou**
 and **protection shall be to the Jews**, but **you and the house of your father**
apoleisthe; kai **tis oiden ei eis ton kairon touton ebasileusas?**
 shall be destroyed; and **who knows if it be for this occasion you reigned.**

טוֹתָאֲמַר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מַרְדָּכָי:
 15 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מַרְדָּכָי:

15. wato'mer 'Es'ter l'hashib 'el-Mar'dakay.

Est4:15 Then **Esther** bade them to take back to Mardakay,

<15> καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθηρ τὸν ἦκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδοχαῖον λέγουσα

15 kai exapesteilen **Esthēr ton hēkonta pros autēn pros Mardochaion legousa**

And **Esther sent the one having come to her to Mordecai, saying,**

טוֹתָאֲמַר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מַרְדָּכָי:
 16 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מַרְדָּכָי:
 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מַרְדָּכָי:
 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מַרְדָּכָי:
 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מַרְדָּכָי:

טוֹתָאֲמַר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מַרְדָּכָי:
 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מַרְדָּכָי:
 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מַרְדָּכָי:
 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מַרְדָּכָי:
 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מַרְדָּכָי:

16. **lek k'nos 'eth-kal-haYahudim hanim'ts'im b'Shushan w'tsumu `alay w'al-to'k'lu**
w'al-tish'tu sh'losheth yamim lay'lah wayom gam-'ani w'na`arothay 'atsum ken
ub'ken 'abo' 'el-hamelek 'asher lo'-kadath w'ka'asher 'abad'ti 'abad'ti.

Est4:16 Go, assemble all the Yahudim who are found in Shushan, and fast for me;
 do not eat nor drink for three days, night or day. I and my maidens also shall fast likewise.
 And thus I shall go in to the king, which is not according to the law;
 and if I perish, I perish.

<16> Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις
 καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἑμοὶ καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα
 καὶ ἡμέραν, κἀγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν, καὶ τότε εἰσελεύσομαι
 πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέη.

16 Badisas ekklesiason tous Ioudaious tous en Sousois

In proceeding, you hold an assembly of the Jews in Shushan,

kai nēsteusate ep' emoi

and you all fast for me!

kai **mē phagēte mēde piēte epi hēmeras treis** nykta kai **hēmeran**,

And you should not eat nor drink for days three – night and day.

kagō de kai **hai habrai mou** asitēsomen,

And I and the handmaidens of mine shall go without food;

kai **tote** eiseleusomai pros ton basilea para ton nomon, ean kai **apolesthai me deē.**

and then I shall enter to the king contrary to the law, even if I must die.

17 יִזְוִיעֵבֶר מְרַדְקַי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר׃ ׀

17. waya`abor Mar`dakay waya`as k`kol `asher-tsiu`thah `alayu `Es`ter.

Est4:17 So Mardakay went away
and did according to all that Esther had commanded him.

<17> Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἔσθηρ,
17 Kai badisas Mardochoaios epoiēsen hosa eneteilato autō Esthēr,
So Mordecai went and did as much as Esther commanded him.

<17>a καὶ ἐδεήθη κυρίου μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἶπεν
17ā kai edeēthē kyriou mnēmoneuōn panta ta erga kyriou kai eipen
[And he besought YHWH, making mention of all the works of YHWH; and he said,

<17>b Κύριε κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ σου τὸ πᾶν ἐστίν,
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιδοξῶν σοι ἐν τῷ θέλῃν σε σῶσαι τὸν Ἰσραηλ·

17b Kyrie kyrie basileu pantōn kratōn, hoti en exousiā sou to pan estin,
YHWH Elohim, king ruling over all, for all things are in your power,
kai ouk estin ho antidoxōn soi en tō thelein se sōsai ton Israēl;
and there is no one that shall oppose thee, in thy purpose to save Israel. -

<17>c ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ πᾶν θαυμαζόμενον
ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν καὶ κύριος εἶ πάντων, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεται σοι τῷ κυρίῳ.

17c hoti sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn
For thou hast made the heaven and the earth
kai pan thaumazomenon en tē hyp' ouranon
and every wonderful thing in the world under the heavens.
kai kyrios ei pantōn, kai ouk estin hos antitaxetai soi tō kyriō.
And you are El of all, and there is no one who shall resist you YHWH.

<17>d σὺ πάντα γινώσκεις· σὺ οἶδας, κύριε, ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει οὐδὲ ἐν ὑπερηφανίᾳ
οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τοῦτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Ἀμαν,
ὅτι ἠυδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραηλ·

17d sy panta ginōskeis; sy oidas, kyrie,
You knowest all things: you knowest, YHWH,
hoti ouk en hybrei oude en hyperēphaniā
that it is not in insolence, nor in haughtiness,
oude en philodoxiā epoiēsa touto, to mē proskynein ton hyperēphanon Aman,
nor in love of glory, that I have done this, to not obey the haughty Aman.
hoti eudokoun philein pelmata podōn autou pros sōtērian Israēl;
For I would gladly have kissed the soles of his feet for the safety of Israel.

<17>e ἀλλὰ ἐποίησα τοῦτο, ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ,
καὶ οὐ προσκυνήσω οὐδένα πλὴν σοῦ τοῦ κυρίου μου
καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανίᾳ.

17e alla epoiēsa touto, hina mē thō doxan anthrōpou
But I have done this, that I might not set the glory of man
hyperanō doxēs theou, kai ou proskynēsō oudena plēn sou tou kyriou mou

above the glory of Elohim: and I shall not worship any one except thee, my El,
kai ou poiēsō auta en hyperēphaniā.

and I shall not do these things in haughtiness.

<17>f καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς ὁ θεὸς Ἀβρααμ, φεῖσαι τοῦ λαοῦ σου,
ὅτι ἐπιβλέπουσιν ἡμῖν εἰς καταφθορὰν καὶ ἐπεθύμησαν ἀπολέσαι
τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρονομίαν σου·

17d kai nyn, kyrie ho theos ho basileus ho theos Abraam, pheisai tou laou sou,
And now, O YHWH the Elohim, the King, the El of Abraham, spare your people,
hoti epiblepousin hēmin eis kataphthoran

for our enemies are looking upon us to our destruction,

kai epethymēsan apolesai tēn ex archēs klēronomian sou;
and they have desired to destroy thine ancient inheritance.

<17>g μὴ ὑπερίδῃς τὴν μερίδα σου, ἣν σεαυτῷ ἐλυτρώσω ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

17g mē hyperidēs tēn merida sou,

Do not overlook your peculiar people,

hēn seautō elytrōsō ek gēs Aigyptou;

whom you hast redeemed for yourself out of the land of Egypt.

<17>h ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου καὶ ἰλάσθητι τῷ κλήρῳ σου
καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς εὐωχίαν, ἵνα ζῶντες ὑμνώμεν σου τὸ ὄνομα,
κύριε, καὶ μὴ ἀφανίσης στόμα αἰνούντων σοι. --

17h epakouson tēs deēseōs mou kai hilasthēti tō klērō sou

Hearken to my prayer, and be propitious to thine inheritance,

kai strepson to penthos hēmōn eis euōchian,
and turn our mourning into gladness,

hina zōntes hymnōmen sou to onoma, kyrie,
that we may live and sing praise to thy name, O YHWH;

kai mē aphanisēs stoma ainountōn soi. --

and do not utterly destroy the mouth of them that praise thee, O YHWH.

<17>i καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐκέκραξαν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν,
ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν.

17i kai pas Israēl ekekraxan ex ischuos autōn, hoti thanatos autōn en ophthalmois autōn.

And all Israel cried with all their might, for their death was before their eyes.

<17>k Καὶ Ἐσθηρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν κύριον ἐν ἀγῶνι θανάτου
κατειλημμένη καὶ ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς ἐνεδύσατο ἱμάτια
στενοχωρίας καὶ πένθους καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων σποδοῦ
καὶ κοπριῶν ἐπλησεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐταπείνωσεν σφόδρα
καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς ἐπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς
καὶ ἐδεῖτο κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν

17k Kai Esthēr hē basilissa katephygen epi ton kyrion

And queen Esther betook herself for refuge to YHWH,

en agōni thanatou kateilēmmenē

being taken as it were in the agony of death.

kai aphelomenē ta himatia tēs doxēs autēs enedysato himatia stenochōrias

And having taken off her glorious apparel, she put on garments of distress

kai penthous kai anti tōn hyperēphanōn hēdysmatōn spodou
and mourning; and instead of grand perfumes she filled her head with ashes
kai kopriōn eplēsen tēn kephalēn autēs kai to sōma autēs etapeinōsen sphodra
and dung, and she greatly brought down her body,
kai panta topon kosmou agalliamatos autēs eplēse streptōn trichōn autēs
and she filled every place of her glad adorning with the torn curls of her hair.
kai edeito kyriou theou Israēl kai eipen
And she besought YHWH the El of Israel, and said,

<17>I Κύριέ μου ὁ βασιλεὺς ἡμῶν, σὺ εἶ μόνος· βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ
καὶ μὴ ἔχουση βοηθὸν εἰ μὴ σέ, ὅτι κίνδυνός μου ἐν χειρὶ μου.

17k Kyrie mou ho basileus hēmōn, sy ei monos; boēthēson moi tē monē
O my El, you alone are our king: help me who am destitute,
kai mē echousē boēthon ei mē se, hoti kindynos mou en cheiri mou.
and have no helper but you, for my danger is near at hand.

<17>m ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου ὅτι σύ, κύριε,
ἔλαβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν
προγόνων αὐτῶν εἰς κληρονομίαν αἰώνιον καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας.

17e egō ēkouon ek genetēs mou en phylē patrias mou hoti sy, kyrie,
I have heard from my birth, in the tribe of my kindred that you, YHWH,
elabes ton Israēl ek pantōn tōn ethnōn kai tous pateras hēmōn
took Israel out of all the nations, and our fathers
ek pantōn tōn progonōn autōn eis klēronomian aiōnion
out of all their kindred for a perpetual inheritance,
kai epoīēsas autois hosa elalēsas.
and have wrought for them all that you have said.

<17>n καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας
τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ἀνθ' ὧν ἔδοξάσαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν· δίκαιος εἶ, κύριε.

17D kai nyn hēmartomen enōpion sou, kai paredōkas hēmas
And now we have sinned before you, and you hast delivered us
eis cheiras tōn echthrōn hēmōn,
into the hands of our enemies,
anth' hōn edoxasamen tous theous autōn; dikaios ei, kyrie.
because we honoured their mighty ones: you are righteous, O YHWH.

<17>o καὶ νῦν οὐχ ἱκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν,
ἀλλὰ ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἐξᾶραι
ὄρισμὸν στόματός σου καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου καὶ ἐμφράξαι στόμα
αἰνούντων σοὶ καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστήριόν σου

17o kai nyn ouch hikanōthēsan en pikrasmō douleias hēmōn,
But now they have not been contented with the bitterness of our slavery,
alla ethēkan tas cheiras autōn epi tas cheiras tōn eidōlōn autōn
but have laid their hands on the hands of their idols,
exarai horismon stomatos sou
in order to abolish the decree of my mouth,
kai aphanisai klēronomian sou

and utterly to destroy your inheritances,
kai emphraxai stoma ainountōn soi
and to stop the mouth of them that praise you,
kai sbesai doxan oikou sou kai thysiastērion sou
and to extinguish the glory of your house and your alter,

<17>p καὶ ἀνοῖξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς ματαίων
καὶ θαυμασθῆναι βασιλέα σάρκινον εἰς αἰῶνα.

17p kai anoixai stoma ethnōn eis aretas mataiōn
and to open the mouth of the Gentiles to speak the praises of vanities,
kai thaumasthēnai basilea sarkinon eis aiōna.
and in order that a mortal king should be admired for ever.

<17>q μὴ παραδῶς, κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὖσιν,
καὶ μὴ καταγελασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν, ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλήν αὐτῶν
ἐπ’ αὐτούς, τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ’ ἡμᾶς παραδειγματίσον.

17 mē paradōs, kyrie, to skēptron sou tois mē ousin,
O YHWH, do not resign my scepter to them that are not,
kai mē katagelasatōsan en tē ptōsei hēmōn,
and let them not laugh at our fall,
alla strepson tēn boulēn autōn ep’ autous,
but turn their counsel, against themselves,
ton de arxamenon eph’ hēmas paradeigmatison.
and make an example of him who has begun to injure us.

<17>r μνήσθητι, κύριε, γνώσθητι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν
καὶ ἐμὲ θάρσυνον, βασιλεῦ τῶν θεῶν καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν·

17t mnēsthēti, kyrie, gnōsthēti en kairō thlipseōs hēmōn
Remember us, O YHWH, manifest yourself in the time of our affliction,
kai eme tharsynon, basileu tōn theōn kai pasēs archēs epikratōn;
and encourage me, O King of deities, and ruler of all dominion.

<17>s δὸς λόγον εὐρυθμον εἰς τὸ στόμα μου ἐνώπιον τοῦ λέοντος
καὶ μετάθες τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ πολεμοῦντος ἡμᾶς
εἰς συντέλειαν αὐτοῦ καὶ τῶν ὁμονοούντων αὐτῷ· ἡμᾶς δὲ ῥῦσαι ἐν χειρὶ σου
καὶ βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ καὶ μὴ ἐχούσῃ εἰ μὴ σέ, κύριε.

17s dos logon eurythmon eis to stoma mou enōpion tou leontos
Put harmonious speech into my mouth before the lion,
kai metathes tēn kardian autou eis misos tou polemountos hēmas
and turn his heart to hate him that fights against us,
eis synteleian autou kai tōn homonoountōn autō;
to the utter destruction of him that consent with him.
hēmas de hrysai en cheiri sou kai boēthēson moi tē monē
But deliver us by thine hand, and help me who am destitute,
kai mē echousē ei mē se, kyrie.
and have none but thee, O YHWH.

<17>u πάντων γνώσιν ἔχεις καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσησα δόξαν ἀνόμων
καὶ βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριτμήτων καὶ παντὸς ἀλλοτρίου.

17ē pantōn gnōsin echeis kai oidas hoti emisēsa doxan anomōn
You know all things, and know that I hate the glory of transgressors,
kai bdelyssomai koitēn aperitmētōn kai pantos allotriou.
and that I abhor the couch of the uncircumcised, and of every stranger.

<17>W σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανίας μου,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου·
βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμηνίων καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου.

17 sy oidas tēn anagkēn mou, hoti bdelyssomai to sēmeion tēs hyperēphanias mou,
You know my necessity, for I abhor the symbol of my proud station,
ho estin epi tēs kephalēs mou en hēmerais optasias mou;
which is upon my head in the days of my splendour:

bdelyssomai auto hōs hrakos katamēniōn kai ou phorō auto en hēmerais hēsychias mou.
I abhor it as a menstruous cloth, and I wear it not in the days of my tranquility.

<17> καὶ οὐκ ἔφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν Ἀμαν
καὶ οὐκ ἔδόξασα συμπόσιον βασιλέως οὐδὲ ἔπιον οἶνον σπονδῶν·

17 kai ouk ephagen hē doulē sou trapezan Aman
And my handmaid has not eaten at the table of Aman,
kai ouk edoxasa symposion basileōs
and I have not honoured the banquet of the king,
oude epion oinon spondōn;
neither have I drunk wine of libations.

<17> καὶ οὐκ ἠψφράνθη ἡ δούλη σου ἀφ' ἡμέρας μεταβολῆς μου μέχρι νῦν πλήν
ἐπὶ σοί, κύριε ὁ θεὸς Ἀβρααμ. ὁ θεὸς ὁ ἰσχύων ἐπὶ πάντας, εἰσάκουσον
φωνῆν ἀπηλπισμένων καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν πονηρευομένων·
καὶ ῥῦσαί με ἐκ τοῦ φόβου μου.

17 kai ouk ēuphranthē hē doulē sou aph' hēmeras metabolēs mou
Neither has thy handmaid rejoiced since the day of my promotion
mechri nyn plēn epi soi,
until now, except in thee,
kyrie ho theos Abraam. ho theos ho ischyōn epi pantas,
O YHWH the El of Abraham. O Elohim, who has power over all,
eisakouson phōnēn apēlpismenōn kai hrysai hēmas
hearken to the voice of the desperate, and deliver us
ek cheiros tōn ponēreuomenōn; kai hrysai me ek tou phobou mou.
from the hand of them that devise mischief; and deliver me from my fear.